

УДК 372. 461–057. 874: 81. 246. 2

**ОКЪУТУВ РУС, УКРАИН ТИЛЛЕРИНДЕ АЛЫП БАРЫЛГЪАН  
МЕКТЕПЛЕР ИЧЮН КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИ ДЕРСЛИКЛЕРИНИ  
ТЕРТИП ЭТЮВ ЭСАСЛАРЫ**

*Алиева Л. А.*

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского  
E-mail: fox\_\_ne@mail.ru*

Главным компонентом учебно-методического комплекса по крымскотатарскому языку является учебник. Основными функциями учебника являются информационная, трансформационная, систематизирующая и воспитательная. При отборе содержания учебника, его структурировании, разработке методического аппарата необходимо учесть требования Государственного стандарта общего и среднего образования Украины, программные установки, основные методические подходы к обучению крымскотатарскому языку – коммуникативно ориентированный на системно-деятельностной основе, культурологический, принципы концепции межпредметных связей, развития информационной грамотности, преемственности и перспективности, вариативности и др.

**Меселе.** Украина умумий орта тасильнинъ Девлет Стандартлары ве окъутув планлары боюнджа, янъы 2013-14 окъув йылындан башлап, окъутув рус, украин тилинде алып барылгъан мектеплерде къырымтатар эдебияты огретильмейджек [7]. Албуки, талебелеримизнинъ 80 файызы бойле мектеплерде тасиль алалар, демек, балаларымызнынъ энъ чокъ микъдары тувгъан эдебиятымыздан, къырымтатар шаир, язиджыларынынъ эсерлеринден хаберелери олмайджакъ. Мезкюр макъаленинъ муэлифи бир сыра зиялыларымызнен берабер Украина ве Къырым илим ве тасий назирлигине мураджаатта булунып, бу меселенинъ чезильмесини талап этилер, лякин эйи нетиджелерге иришип оламадылар. Чокъ языкъ ки, укюметимизнинъ эрбаплары тилимизни ёкъ этюв огърунда япкъан тедбирлерини девам этелер.

Бойле вазиятте къырымтатар тилини окъутув рус, украин тиллеринде алып барылгъан мектеплер ичюн ана тили дерсликлерини тертип этюв эсасларыны талиль этмек шимдики девирде муим ве **актуаль** меселе деп саямыз, чюнки мектеп дерслиги, оджанынъ огюнде тургъан окъутув ве тербие макъсатларыны беджермеге ярдым эткен, энъ муим васталардан биридир. Бу себептен, окъутув рус, украин тилинде алып барылгъан мектеплер ичюн языладжакъ ана тили дерсликлерининъ мундеридже ве тизим хусусиетлерини бельгилемекни огюмизге **макъсат** оларакъ къойдыкъ.

Мезкюр меселени чезмек ичюн, бир сыра **вазифелерни** бельгиледик: дерсликлерни тизюв меселелеринен багълы ильмий-усулий эдебиятны огренмек, окъутувда юксек нетиджелер косътереджек усул ве васталарны ишлеп чыкъмакъ. Бу вазифелерни беджергенде, ашагъыдаки **теджикъий усуллардан** къулландыкъ: *эмпирик* – анкета, язма незарет ишлери вастасынен талебелерининъ бельгилерини тешкердик:

*назарий* – тедкыкъ этилеяткъан меселенен багълы назарий менбаларны козьден кечирип, дерслик тизюв эсаслары ишлеп чыкътыкъ; *козетюв ве тенъештирюв* усулларындан файдаланып, башкъа тиллерде олгъан дерсликлерни озъара тенъештирдик ве бизим дерсликлерге уйгъу кельген сойларыны къайд эттик.

**Къоюлгъан меселе боюнджа тедкыкъатларнынъ умумий талили.**

Ана тилини огретюв ишлерини юксек севиюде тешкиль этмек ичюн, программа, дерсликлер, эки тилли лугъатлар, корьгезме ве даркъатма дидиактик васталар, чешит субетлер язылгъан видеофильмлер киби ярдымджы къулламаналар тизип, окъутув-усулий такъымлар дердж этмели.

Йигирминджи асырнынъ 90-ынджы сенелеринден сонъки девирге къадар башлангъыч, орта ве юкъяры сыныф талебелери ичюн къырымтатар тили дерсликлери дердж этильди. Бу дерсликлер окъутув къырымтатар тилинде алып барылгъан умутасиль мектеплер ичюн язылгъанлар.

Укъюмет эрбаплары тилимизни огретюв меселесини ойле алгъа огъратты ки, къырымтатар балалары ана тилини, эджнебий тиль киби, огренелер. Бойле вазияте къырымтатар тили дерсликлерининъ эмиети арта, муимлеше ве муэллифлер огюне джиддий вазифелер къоя, усулшынаслыкъ, педагогика, рухийетшынаслыкъ (психология) илимлерине эсасланмакъны талап эте.

Усулшынаслыкъ джеэттен, ана тили дерсликлери бир сыра талаплагъа джевап бермелилер: программа эсасында тизильмели; дерсликте берильген лисаниет анъламлар, къаиделернинъ колеми мектеп чагъындаки балаларнынъ яшына уйгъун усулларнен анълатылмалы; грамматик къысымлар – фонетика, имля, лексикология, морфология, пунктуация, услубиет, озъара багълы шекильде огретильмели; назарий къаиделер амелий ишлернен тасдыкъланмакъ лязим; анълылыкъ эсасына коре, янъы мевзу проблем усулынен изаланып, талебелер назарий къаиделерни, анълы оларакъ, менимсемелилер; корьгезмелик эсасы боюнджа, дерсликте берильген грамматик джедвеллер, схемалар къаиделерни теренден ачып косътермеге, талиль этмеге, къыясламагъа ве умумийлештермеге ярдым этмелилер; назарий къаиделерни огреткенде, талебелернинъ нутукъ теджрибесини де инкишаф этмек лязим [1, 4].

Ана тилини огреткенде, оджанынъ огюнде тургъан эсас вазифелерден бири багълы нутукъ узеринде чалышув сайыла. Бу иш джерьянында инсан нуткъунынъ чешитлери ве шекиллеринен таныштырмакъ, нутукъ медениетини шекиллendirмек, къырымтатар тилининъ шивелерини озъара тенъештирмек, услубиет джеэттен нутукъ темизлиги киби меселелерге айырыджа эмиет бермели. Ишбу меселени омюрге кечирюв усул ве ёллары бир сыра макъалелерде изалангъан [2; 3].

Эджнебий тиллерни огреткенде, бир сыра рухийетшынас ве усулшынас алимлер талебелернинъ къонушув алышкъанлыкъларына (коммуникативная компетенция) эсасланмакъны тевсие этелер [ 5; 7; 8; 9 ]. Бу фикирни та 20-нджи асырнынъ 60-ынджы сенелери америкалы тильшынас Ноам Холмский ве ичтимаий лисаншынас (социолингвист) Делл Хаймз беян эткен эдилер. Бу алимлер эджнебий тильни къонушув вастасынен (коммуникатив шчекильде) огретмек акъкъында тедкыкъат ишлерини алып бара ве юксек нетиджелерге иришелер [7, 199]. Бу назарие боюнджа, тильнинъ грамматик къаиделери талебелерни озъара къонушмагъа огретмекнен берберликте алып барылмалы. *Месея, 6-нджы сыныфта «Чыкъыш келиши» мевзу-*

сына багъышлангъан дерсте ашагъыдаки субетлерни тешиль этип, исимлернинъ чыкъыш келишинде ялгъамаларыны къонушув нуткъу ичинде косьтермек мумкюн. I. Окъунъыз ве динъленъыз.

Азиме: Мераба Алиме.

Алиме: Мераба, Азиме.

Азиме: Алиме, **къайдан** келесинъ?

Алиме: Мен **хастаханеден** келем.

Азиме: Ким хасталанды?

Алиме: Къартбабам **сувукъланувдан** девалана.

Азиме: Кечмиш олсун, Алла сагълыгъыны берсин.

Алиме: Я сен **къайдан** келесинъ?

Азиме: Мен **мектептен** къайтам.

Алиме: Айды, берабер кетейик.

II. Джумлелерге суаллер уйдурьп, диалогны битиринъыз.

- ..... ?

- Фатиме **китапханеден** къайта.

- ..... ?

- Мен **спортзалдан** къайтам.

- ..... ?

III Суаллерге джевапларны язып, диалогны битиринъыз.

- Энвер, сен **къайдан** келесинъ?

- .....

- Я Эдем **не ерден** къайта?

- .....

- Сен ярын мектептен саат **къачта** къайтаджакъсынъ?

- .....

Нетиджеде, талебелер чыкъыш келишининъ хусуситлерини метин ичинде корелер ве къонушув къаиделеринен танышалар. Бу усулнынъ семерелиги ильмий макъалемизде исбатлангъан эди [3].

Орта умумтасиль мектебинде къырымтатар тили фенини окъутув бир сыра вазифелерден ибарет: талебелерни грамматиканен багълы назарий малюматларнен таныштырмакъ; зенгин тиль васталарынынъ бутюн чешитлеринен сербест къуланмагъа алыштырмакъ; озь фикирлерини агъзавий ве язма шекильде беян этмеге, башкъаларнынъ фикирлерини анъламагъа огретмек; талебелерде къавий имля ве пунктуация алышкъанлыкъларыны шекиллендирмек [4, 2].

Усулшынасларнынъ чокъусы лексикология ве морфологияны синтаксис эсасында огретмек айдалы нетиджелер бергенини къайд этелер [10]. Къырымтатар тилинде бу меселени ашагъыдаки мисальнен косьтермек мумкюн.

1. «Отурмакъ, динълемек фишлерини шахысларнен тюслендиринъыз» вазифесини ашагъыдаки вазифенен берсек, талебелер фишлернинъ шахысларнен тюсленювини джумлелер ичинде къулангъаныны корип, къайдени анълы суретте менимсерлер. Ашагъыдаки суаллерге джевап беринъыз: -Мен **отурам** ве **динълейим**. Я сен?

-Мен де **отурам** ве **динълейим**.

-Сен отурасынъ ве динълейсинъ. Я Алие?

– Алие де отура ве динълей.

2. «Келеджек заман фишллерини шахысларнен тюслендиринъиз» вазифесини башкъа шекильде бермек мумкюн: «Джумлелерни девам этип, битиринъиз. Къонушувда иштирак эткен шахыс иш-арекетни келеджекте япаджагъыны айтынъыз.

Оджа: Энвер, борны кетир.

Талебе: Шимди борны кетирерим (кетиреджегим)

Оджа: Хаританы асмакъ керек.

Талебе: Аким шимди хаританы асар (асаджакъ)

Бойле вазифелернинъ семерелиги студентлернинъ мектеп амелияты девринде кечирильген сынавларнен тасдыкъланды. (Симферополь районы, Украинка кой мектеби, 2007-08 окъув йыллары)

Даа бир айырыджа къайд этиледжек меселе эдебият дерслерининъ ёкъ этильмесинен багълы. Занымызда, бу меселени чезмек ичюн, амелий ишлерде берильген метинлер къырымтатар тилли мектеплер ичюн тизильген эдебият дерсликлеринден къыскаартылгъан шекильде алынып, олар узеринде эм тильшынаслыкъ, эм эдебиятшынаслыкънен багълы вазифелер беджерильмели. Меселя, 6-нджы сыныфта «Исимлернинъ келишлернен тюрленюви» мевзусыны анълаткъан дерсте эдебият дерслигиндеки Шакир Селим акъкъында макъалени ве «Джумерт йылан, алидженап къарт ве хиянет косе акъкъында масал»ны къыскаартылгъан шекильде берип, грамматик къаиделерни пекиткен сонъ, агъыз нутукъны инкишаф этюв вазифелерини эдебиятшынаслыкънен багламакъ мумкюн. Меселя: *Метинни окъуп, суаллерге джевап беринъиз.*

1. Шакир Селим къырымтатар эдебиятына насыл иссе къошты?

2. «Джумерт йылан, алидженап къарт ве хиянет косе акъкъында масал»нынъ мундеридажесини план боюнджа икяе этинъиз.

А. Дагъ этегинде яшагъан къарт къысметини къайда тапкъан?

Б. Къарт бир кунъ апансыздан неге расткеле?

В. Йылан къарткъа не дей?

Г. Къартнынъ алидженаплыгъы ве йыланнынъ джумертлиги неден корюне?

Бойлеликнен, тиль дерслеринде талебелерни эдебиятымызнен, къыскадан олса да, таныштырмакъ меселесини чезмек мумкюн олур.

Девлет стандартлары боюнджа, ичтимаий-медений эсасларны омюрге кечирмек макъсадыннен, мешъулиетлерде къулангъан метинлер талебелерге ватанперверлик, инсаниетлик, акъсёзлик, эмексеверлик киби, хасиетлерни ашлап, шекилендирмек кереклер. Динимизнинъ джанланувы ве инкишафыны назаргъа аларакъ, ана тили дерслеринде метинлернинъ мундеридажелери боюнджа иш алып баргъанда, ислям дининен багълы оларакъ, тербиевий ишлерни кечирмекни тевсие этемиз.

Мезкюр макъалемизде изалангъан фикир ве мулязаларны умумийлештирив экенмиз, ашагъыдаки **нетиджелерни** чыкъармакъ мумкюн: окъутув рус ве украин тиллеринде алып барылгъан мектеплер ичюн язылгъан къырымтатар тили дерсликлерини умумдидактик эсасларгъа уйгъун шекильде тизильмели; дерсликтеки лисаниет анъламлар къонушув къаиделеринен берабер анълатылмалы; лексикология ве морфологияны синтаксис эсасында огретмек керек; амелий ишлерде берильген метин-

лер кырымтатар тилли мектеплер ичюн тизильген эдебият дерсликлеринден кыс-кьартылган шекильде алынып, олар узеринде эдебиятшынаслыкьнен багьлы вазифелер де беджерильмели; метинлер, тюрлю ичтимаий-медений мевзуларда олып, тербиевий макьсатларны да беджермелилер; талебелернинь агьыз ве язма нутукь-ларыны инкишаф этмек макьсадынен, дерсликте метин, нутукь чешитлери, шекиллери ве услюплери, кьонушув кьаиделери акькьында малюматлар берильмели.

### Эдебият:

1. Алиева Л. А. Кырымтатар тилини огретюв усулшынаслыгьы [алий окьув юрту талебелери ичюн дерслик] / Л. А. Алиева; Симферополь: Кырымдевокьувпеднешир, 1998. – 128 с. – ISBN 5-7707-9769x
2. Алиева Л. А. Речевые и учебно-речевые ситуации в формировании коммуникативной компетенции школьников на уроках крымскотатарского языка / Л. А. Алиева // Культура народов Причерноморья. №161, 2009. – С. 173-176 – ISBN 1562-0808
3. Алиева Л. А. Подготовительно-речевые и собственно речевые упражнения для обучения крымскотатарской устной речи / Л. А. Алиева // Культура народов Причерноморья, № 182, 2010. – С. 141-143. – ISBN 1562-0808
4. Алиева Л. А. Окьутув кырымтатар тилинде алып барылган умумтасиль окьув юртлары ичюн программа. 5-9 сыныф [Электронный ресурс] / Алиева Л. А., Яева А. М., Берберова Р. А., Зиятдинова Д. М. – Электр. данные – Киев: Официальный сайт Министерства образования, науки, молодежи и спорта, 2012. – <http://www.mon.gov.ua>.
5. Бим И. Л. Некоторые исходные положения теории учебника иностранного языка / И. Л. Бим // ИЛИМ, №3, 2002. – С. 78.
6. Державний стандарт базової і повної загальної середньої освіти [Электронный ресурс] / – Электр. данные – Киев: 2012. – // [www.mon.gov.ua/](http://www.mon.gov.ua/) Гудзик І. Комунікативне спрямування нових підручників з мови / І. Гудзик // Початкова школа. №9, 2004. –С. 22-27.
7. Московкин Л. В. Коммуникативная компетенция: определение, состав, проблемы обучения / Л. В. Московкин, Е. Е. Юрков // Язык и культура в филологическом ВУЗе. Актуальные проблемы изучения и преподавания: Сборник научных трудов/ Редактор-составитель А. Н. Щукина. – Москва; Изд-во Филоматис, 2006. – С. 199-205. ISBN 5- 98111- 054- 6
8. Полат Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособ [для студ. пед. вузов] / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина, М. В. Моисеева, А. Е. Петров. – Москва, 2000. – 164с.
9. Сафиуллина Ф. С. Научно-методические принципы составления учебников татарского языка для школ с русским языком обучения / Ф. С. Сафиуллина, К. С. Фатхуллова // Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика: Междунар. науч. конф. (Казань, 11-13 дек. 2001 г.): Труды и материалы: В 2 т / Под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001. – Т. 2. – С. 143-144.

**Алиева Л. А.** Принципы составления учебников по крымскотатарского языка для школ с русским и украинским языками обучения / Л. А. Алиева // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 62–67.

Главным компонентом учебно-методического комплекса по крымскотатарскому языку является учебник. Основными функциями учебника являются информационная, трансформационная, систематизирующая и воспитательная. При отборе содержания учебника, его структурировании, разработке методического аппарата необходимо учесть требования Государственного стандарта общего и среднего образования Украины, программные установки, основные методические подходы к обучению крымскотатарскому языку – коммуникативно ориентированный на системно-деятельностной основе, культурологический, принципы концепции межпредметных связей, развития информационной грамотности, преемственности и перспективности, вариативности и др.

**Алієва Л. А.** Принципи складання підручників з кримськотатарської мови для шкіл з російською та українською мовами навчання / Л. А. Алієва // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 62–67.

Головним компонентом учбово-методичного комплексу з кримськотатарської мови є підручник. Основними функціями підручника є: інформаційна, трансформаційна, систематизуюча та виховна. При відборі змісту підручника, його структуризації, розробці методичного апарату необхідно врахувати вимоги Державного стандарту загальної та середньої освіти України, програмні установки, основні методичні підходи до вчення кримськотатарській мові – комунікативно орієнтований на системно-діяльній основі, культурологічний, принципи концепції міжпредметних зв'язків, розвитку інформаційної письменності, спадкоємності і перспективності, варіативної та ін.

**Alieva L. A.** Principles of Crimean Tatar language textbooks for schools with Russian and Ukrainian language of instruction / L. A. Alieva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 62–67.

The main component of an educational and methodical complex of the Crimean Tatar language is the textbook. The main functions of textbook are information, transformational, systematizing and educational. In the selection of textbooks, its structuring and development of methodology of the product should reflect the requirements of the State Standard of general and secondary education in Ukraine, software installation, basic methodological approaches to teaching the Crimean Tatar language as the mother tongue – communicatively oriented system-activity-based, cultural, principles, concepts of interdisciplinary connections, development of information literacy, continuity and perspective, variability, etc.

Crimean Tatar language textbook for schools with Russian and Ukrainian education should consist of the following structural components: theoretical knowledge of the language, the unit organization (questions, tasks), illustrative material and device orientation (indexes, tables of contents, headers).

The texts of the language are divided into basic and advanced. The main text describes the facts and phenomena of speech and language, given the definitions, lists of their main features, conclusions and generalizations of the proposed tasks and exercises. In additional texts provide materials for references, notes, explanations, examples of reasoning.

The practical part contains exercises to help the knowledge mastered by the theoretical part of the tutorial, are transformed into skills. Assignments allow the practical part of the tutorial to teach students to apply the knowledge of the language in practice, to form their necessary skills. We analyzed the features of studying this problem, many authors noted the fruitfulness of the concept of building a textbook based on "communication – an individualized approach", the features of the construction of "communicative activity-manual.

Cultural studies approach provides more insight into the particular significance of the Crimean Tatar words. Working in line with the above-noted will present educational impact to the students by means of the language itself.

Using extralinguistic approach in drafting the manuscript, when the topic chosen for practical texts, suggestions for certain moral and ethical, patriotic themes, it can play very effective educational role of the Crimean Tatar language textbook for schools with Ukrainian and Russian training languages.

*Поступила в редакцію 01.03.2013 г.*